

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > L'autre jour (nuit) en mon dormant > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE K

---

# CANZONIERE K

- letto 294 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_30.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_30.jpeg)



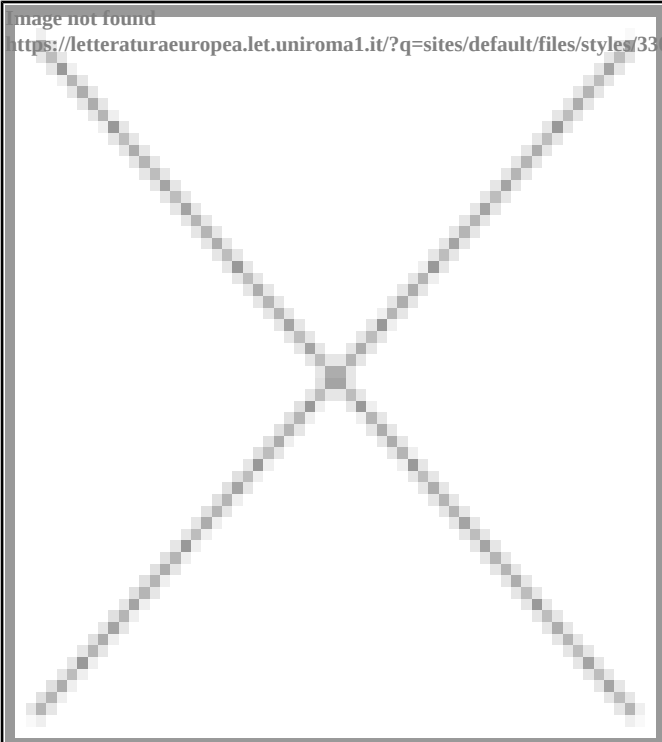
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_31%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_31%20%281%29.jpeg)



- letto 167 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bv1b550063912_30.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_bv1b550063912_30.jpg</a></p> | <p><b>li rois de<br/>nauarre</b></p> <p>Lautre nuit en mon dor</p> <p>mant; fui en grant dotance.</p> <p>dun gieu parti en chantant;</p> <p>et en grant balance. quant</p> <p>amors me uint deuant. qui</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

me dist que uas querant. trop

as corage mouuant ce te uient

Lors tressailli

durement; en

denfance grant esmaian

ce. dis li dame se gentent; a

ma grant pesance. cest par uo

stre faux senblant. qui ma

mort si cruelment; partir

uueil de uostre gent par uostre

esloignance. Il naura ia son

uoloir; a longue duree. qui por

mal ne por auoir; change sa pe(n)

see. oncor ten pues pou doloir.

mult doit auoir le cuer noir. q(ui)

por fere son pouoir; pert sa desir

ree. Naies si le cuer desue; me(s)

en moi te fie. qui est en ma po

oste; plus mauues nest mie. ai(n)z

a cent tanz plus bonte. plus

ualor plus largete. tost taurai

guerredone; met ten ma bail

lie. Tant mauez biau sarmo

ne; que ne leraï mie. que ne fa

ce uostre gre; mon cuer et ma

uie. met en uostre uolente.

maugre ceus qui mont

melle. auous qui iai cre

ante a estre en aie.

- letto 245 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                        | I                                                                                                                                                                                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>L</b>autre nuit en mon dor<br/>mant; fui en grant dotance.<br/>dun gieu parti en chantant;<br/>et en grant balance. quant<br/>amors me uint deuant. qui<br/>me dist que uas querant. trop<br/>as corage mouuant ce te uient<br/>denfance</p>     | <p>L?autre nuit en mon dormant<br/>fui en grant dotance<br/>d?un gieu parti en chantant<br/>et en grant balance,<br/>quant Amors me vint devant,<br/>qui me dist: «Que vas querant?<br/>Trop as corage mouvant;<br/>ce te vient d?enfance».</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                        | II                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>L</b>ors tressailli<br/>durement; en<br/>grant esmaian<br/>ce. dis li dame se gentent; a<br/>ma grant pesance. cest par uo<br/>stre faux senblant. qui ma<br/>mort si cruelment; partir<br/>uueil de uostre gent par uostre<br/>esloignance.</p> | <p>Lors tressailli durement;<br/>en grant esmaiance<br/>dis li: «Dame, se g?entent<br/>a ma grant pesance,<br/>c?est par vostre faux senblant,<br/>qui m?a mort si cruelment.<br/>Partir vueil de vostre gent<br/>par vostre esloignance».</p>  |
|                                                                                                                                                                                                                                                        | III                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>I</b>l naura ia son<br/>uoloir; a longue duree. qui por<br/>mal ne por auoir; change sa pe(n)<br/>see. oncor ten pues pou doloir.<br/>mult doit auoir le cuer noir. q(ui)<br/>por fere son pouoir; pert sa desir<br/>ree.</p>                    | <p>«Il n?avra ja son vouloir<br/>a longue duree<br/>qui por mal ne por avoir<br/>change sa pensee;<br/>oncor t?en pués pou doloir.<br/>Mult doit avoir le cuer noir<br/>qui por fere son pouoir<br/>pert sa desirree».</p>                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                        | IV                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>N</b>aies si le cuer desue; me(s)<br/>en moi te fie. qui est en ma po<br/>oste; plus mauues nest mie. ai(n)z<br/>a cent tanz plus bonte. plus<br/>ualor plus largete. tost taurai<br/>guerredone; met ten ma bail<br/>lie.</p>                   | <p>«N?aies si le cuer desvé,<br/>més en moi te fie!<br/>Qui est en ma pöosté<br/>plus mauvés n?est mie,<br/>ainz a cent tanz plus bonté,<br/>plus valor, plus largeté.<br/>Tost t?avrai guerredoné;<br/>met t?en ma baillie!»</p>               |
|                                                                                                                                                                                                                                                        | V                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Tant mauez biau sarmo<br/>ne; que ne lerai mie. que ne fa<br/>ce uostre gre; mon cuer et ma<br/>uie. met en uostre uolente.<br/>maugre ceus qui mont<br/>melle. auous qui iai cre<br/>ante a estre en aie.</p> | <p>«Tant m?avez biau sarmoné<br/>que ne lerai mie<br/>que ne face vostre gré.<br/>Mon cuer et ma vie<br/>met en vostre volenté,<br/>maugré ceus qui m?ont melle<br/>a vous, qui j?ai creanté<br/>a estre en aïe».</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 239 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-230>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f30.item>